



ICHS

International
Community
HEALTH SERVICES

Thông Báo Về Việc Giữ Kín Hồ Sơ

(Có Hiệu Lực vào tháng Chín, 2013)

THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH CHO QUÝ VỊ BIẾT VỀ HỒ SƠ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO VÀ QUÝ VỊ PHẢI LÀM THẾ NÀO ĐỂ CÓ THỂ SỬ DỤNG HỒ SƠ NÀY.

XIN HÃY ĐỌC KỸ.

Theo luật đòi hỏi chúng tôi buộc phải giữ kín hồ sơ y tế của quý vị và gửi cho quý vị thông báo về những bổn phận theo pháp lý và nguyên tắc giữ kín hồ sơ của chúng tôi có liên quan đến những điều đó. Chúng tôi buộc phải tuân theo những điều khoản của Thông Báo Về Nguyên Tắc Giữ Kín Hồ Sơ hiện đang có hiệu lực, nhưng chúng tôi được quyền thay đổi những điều khoản này bất cứ lúc nào. Bất cứ sự thay đổi nào sẽ có hiệu lực ngay lập tức và sẽ có đăng trong trang web của chúng tôi để quý vị xem (www.ichs.com).

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ HỒ SƠ Y TẾ CẦN GIỮ KÍN CỦA QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO

Đối Với Việc Điều Trị. Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị để điều trị cho quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với các bác sĩ, y tá hoặc thành viên khác trong nhóm điều trị của chúng tôi là những người có tham gia vào việc chăm sóc cho quý vị. Thí dụ, bác sĩ của quý vị có thể cần hỏi ý kiến các bác sĩ chuyên khoa về việc chữa trị cho quý vị. Hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị sẽ được chia sẻ với họ để giúp hiểu rõ nhu cầu chăm sóc sức khỏe cho quý vị.

Đối Với Việc Trả Tiền. Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị để có thể tính tiền với quý vị, với công ty bảo hiểm hoặc thành phần thứ ba cho việc điều trị và những dịch vụ mà quý vị nhận tại International Community Health Services ("ICHS" hay "chúng tôi"). Thí dụ, chúng tôi có thể cần cho chương trình bảo hiểm của quý vị biết những tin về cuộc giải phẫu đã thực hiện cho quý vị để chương trình bảo hiểm thanh toán cho chúng tôi hay hoàn tiền giải phẫu lại cho quý vị. Chúng tôi sẽ không tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với những người trả tiền thuộc thành phần thứ ba nếu không được quý vị ủy quyền trừ khi được luật cho phép. Quý vị có quyền yêu cầu hạn chế tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với chương trình bảo hiểm hoặc thành phần khác khi những chi tiết đó chỉ liên quan duy nhất đến một vấn đề chăm sóc sức khỏe hoặc dịch vụ mà quý vị hay một người khác đại diện cho quý vị (không phải chương trình bảo hiểm) đã thanh toán tiền cho chúng tôi, và chúng tôi bắt buộc phải chấp thuận yêu cầu đó.

Đối Với Việc Điều Hành Về Chăm Sóc Sức Khỏe. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị cho các hoạt động về chăm sóc sức khỏe. Việc sử dụng và tiết lộ này là cần thiết để bảo đảm cho tất cả các bệnh nhân của chúng tôi đều được chăm sóc tốt. Thí dụ, chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ y tế để thẩm định phẩm chất của các dịch vụ chăm sóc sức khỏe đã cung cấp cho quý vị hoặc để đánh giá thành tích của nhân viên.

NHỮNG TRƯỜNG HỢP KHÁC ĐƯỢC PHÉP SỬ DỤNG HỒ SƠ Y TẾ CẦN GIỮ KÍN MÀ KHÔNG CẦN QUÝ VỊ CHO PHÉP TRƯỚC

Những Nơi Cộng Tác. Có một số dịch vụ được cung cấp tại ICHS qua hợp đồng ký kết với những nơi cộng tác. Thí dụ như phòng thí nghiệm, thanh tra viên bên ngoài, luật sư bên ngoài và những dịch vụ khác. Bất cứ khi nào có sự sắp xếp giữa những nơi cộng tác và ICHS có liên quan đến việc sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị, chúng tôi sẽ có giấy cam kết để bảo toàn việc giữ kín hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị.

Liên Lạc Với Cơ Quan Cứu Trợ Thiên Tai - Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với cơ quan cứu trợ thiên tai để thông báo đến gia đình của quý vị về hoàn cảnh, tình trạng, và địa điểm của quý vị.

Nhắc Nhở Về Buổi Hẹn - Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị để nhắc quý vị về buổi hẹn chữa trị hay dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại ICHS.

Cách Chữa Trị Thay Thế - Chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị để nói cho quý vị biết hoặc đề nghị những sự chọn lựa có thể thực hiện trong việc chữa trị hay những cách thay thế mà có thể quý vị muốn.

Nghiên Cứu – Trong một số trường hợp nào đó, ICHS có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế dân số cho mục đích nghiên cứu y khoa. Trong hầu hết các trường hợp, chúng tôi sẽ xin quý vị cho phép cụ thể nếu nơi nghiên cứu có thể sử dụng tên, địa chỉ, hoặc những chi tiết khác có thể xác định quý vị là ai. Trước khi chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cho nghiên cứu, dự án sẽ phải được chấp thuận qua thủ tục phê chuẩn nghiên cứu này. Trong hầu hết các trường hợp, chúng tôi sẽ xin quý vị cho phép cụ thể nếu nơi nghiên cứu có thể sử dụng tên, địa chỉ, hoặc những chi tiết khác có thể xác định quý vị là ai. Tuy nhiên, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế của quý vị cho những người đang chuẩn bị thực hiện dự án nghiên cứu miễn là hồ sơ y tế này không ra khỏi ICHS.

Theo Đòi Hỏi Bồi Luật - Chúng tôi sẽ tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị khi có sự đòi hỏi bồi luật liên bang, tiểu bang, hay địa phương.

Để Ngăn Ngừa Sự Đe Dọa Nghiêm Trọng Đối Với Sức Khỏe hoặc Sự An Toàn - Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị khi cần thiết để ngăn ngừa sự đe dọa nghiêm trọng đối với sức khỏe hoặc sự an toàn của công chúng hay người khác. Tuy nhiên, bất cứ sự tiết lộ nào, cũng sẽ chỉ là với người có thể ngăn ngừa sự đe dọa đó.

Hiển Tặng Nội Tạng và Mô - Nếu quý vị hiến tặng nội tạng, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với những cơ quan phụ trách việc nhận nội tạng hoặc cấy ghép nội tạng, mắt, hay mô hoặc với cơ sở hiến tặng nội tạng, nếu cần thiết để tạo sự thuận lợi cho việc hiến tặng và cấy ghép nội tạng hay mô.

Quân Đội và Cựu Quân Nhân - Nếu quý vị là quân nhân phục vụ trong quân đội, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị theo yêu cầu của các cơ quan thẩm quyền chỉ huy quân đội. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quân nhân ngoại quốc với cơ quan thẩm quyền quân đội ngoại quốc thích hợp.

Bồi Thường Lao Động - Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị để bồi thường tai nạn lao động cho nhân viên hoặc những chương trình tương tự. Những chương trình này cấp quyền lợi cho người đi làm bị thương tích hoặc bị bệnh có liên quan đến việc làm.

Y Tế Công Cộng - Theo đòi hỏi bồi luật, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với các cơ quan có thẩm quyền về y tế công cộng hoặc pháp luật phụ trách việc phòng ngừa hoặc kiểm soát bệnh dịch, thương tích, hay khuyết tật.

Những Hoạt Động Giám Sát Về Y Tế - Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với cơ quan giám sát y tế cho những hoạt động được luật cho phép. Những hoạt động giám sát này bao gồm, thí dụ như, thanh tra, điều tra, kiểm tra, và cấp phép. Những hoạt động này rất cần thiết cho chính quyền để theo dõi hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình của chính phủ, và để tuân hành với bộ luật dân quyền.

Tổ Tụng và Tranh Chấp - Nếu quý vị có liên quan đến vụ tố tụng hoặc tranh chấp, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị để đáp ứng lệnh tòa hay lệnh hành chính. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị để đáp ứng trát tòa, yêu cầu khám xét, hay những thủ tục hợp pháp khác bởi một người khác có liên quan trong vụ tranh chấp.

Cơ Quan Công Lực - Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị nếu có đòi hỏi bởi nhân viên công lực:

- Để tuân theo lệnh tòa, trát tòa, thư của tòa, trát đòi hầu tòa, hay thủ tục tương tự;
- Để xác nhận hoặc xác định một nghi phạm, sự lẩn trốn, tài liệu về bằng chứng, hay người bị mất tích;
- Về nạn nhân của tội ác nếu, trong một số trường hợp hạn hữu, chúng tôi không thể liên lạc để xin sự đồng ý của người đó;
- Về một trường hợp tử vong mà chúng tôi tin rằng có thể là do hành động tội ác;
- Về hành vi tội ác tại ICHS;
- Trong những tình huống khẩn cấp để báo cáo tội ác; địa điểm của tội ác hoặc nạn nhân; hay sự nhận dạng, mô tả, hoặc địa điểm của người phạm tội.

Nhân Viên Pháp Y, Phân Tích Viên Y Khoa, và Người Tổ Chức Tang Lễ - Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với nhân viên pháp y hoặc phân tích viên y khoa. Điều này có thể cần thiết, thí dụ như, để giúp nhận diện một người bị hủy hoại nhân dạng hoặc hầu xác định nguyên nhân tử vong. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ y tế của bệnh nhân trong bệnh viện với người tổ chức tang lễ nếu cần thiết để họ thi hành nhiệm vụ khi cần.

An Ninh Quốc Gia và Hoạt Động Tình Báo - Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với viên chức liên bang có thẩm quyền trong các hoạt động tình báo, phản gián, và những hoạt động an ninh quốc gia khác được luật cho phép.

MỘT SỐ TRƯỜNG HỢP SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ CẦN ĐƯỢC CHO PHÉP

Hầu hết những trường hợp sử dụng và tiết lộ là các ghi chú về trị liệu tâm lý, sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị cho mục đích quảng cáo, những trường hợp tiết lộ liên quan đến việc mua bán hồ sơ y tế cần giữ kín, và những cách khác để sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín không đề cập trong Thông Báo này sẽ chỉ được thực hiện nếu có giấy cho phép của quý vị. Nếu quý vị cho phép ICHS được sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị, quý vị có thể hủy bỏ sự cho phép đó, bằng thư, bất cứ lúc nào. Nếu quý vị hủy bỏ sự cho phép, chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị cho những lý do mà giấy cho phép của quý vị có đề cập đến. Quý vị hiểu rằng chúng tôi không thể thu hồi những chi tiết đã tiết lộ được quý vị cho phép, và chúng tôi buộc phải lưu hồ sơ về dịch vụ chăm sóc mà chúng tôi cung cấp cho quý vị.

Liên Lạc với Gia Đình và Thân Hữu - Chúng tôi có thể chia sẻ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị với người thân trong gia đình hoặc thân hữu là những người có tham gia vào việc chăm sóc cho

quý vị và/hoặc trả tiền cho công việc chăm sóc quý vị nếu quý vị ưng thuận cho chúng tôi làm việc đó, hoặc nếu quý vị không phản đối việc tiết lộ những chi tiết này. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ những chi tiết liên quan với những người này nếu, chúng tôi tin rằng quý vị không phản đối việc đó, dựa vào sự phán đoán chuyên môn của mình.

CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ ĐỐI VỚI HỒ SƠ Y TẾ CẦN GIỮ KÍN

Mặc dù hồ sơ bệnh lý của quý vị là tài sản của ICHS, hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị thuộc về quý vị. Quý vị có những quyền sau đây đối với hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị:

Quyền về Thông Báo này - Quý vị được quyền có bản copy của Thông Báo này in trên giấy. Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi cho quý vị một bản copy khác vào bất cứ lúc nào. Quý vị cũng có thể lấy bản copy của Thông Báo này trong trang web của chúng tôi: **www.ichs.com**.

Quyền Được Xem Xét và Copy - Quý vị được quyền xem xét và nhận bản copy có ghi một số tin tức về chăm sóc sức khỏe của quý vị kể cả hóa đơn. Quý vị phải gửi thư yêu cầu đến:

International Community Health Services
Attn: Health Center Manager
PO Box 3007, Seattle WA 98114-3007

Nếu quý vị cần lấy bản copy hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị, chúng tôi có thể tính tiền lệ phí cho việc copy, gửi thư, hay những phụ phí khác có liên quan đến yêu cầu của quý vị.

Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị về việc xem xét và copy trong một số trường hợp hạn hữu. Nếu quý vị bị từ chối không cho sử dụng hồ sơ bệnh lý của mình, quý vị có thể yêu cầu duyệt xét lại sự từ chối này. Chúng tôi sẽ tuân hành kết quả của việc duyệt xét lại.

Quyền Yêu Cầu Sửa Đổi - Quý vị có quyền yêu cầu sửa đổi hồ sơ y tế cần giữ kín của mình bằng cách viết thư yêu cầu gửi đến Quản Lý Trung Tâm Y Tế. Chúng tôi có quyền từ chối yêu cầu này trong một số trường hợp. Quý vị có thể viết thư cho biết sự không đồng ý nếu yêu cầu của quý vị bị từ khước. Thư không đồng ý này sẽ được lưu trong hồ sơ bệnh lý của quý vị, và giữ trong bất cứ hồ sơ nào được tiết lộ của quý vị.

Quyền Được Biết về Những Lần Tiết Lộ - Quý vị được quyền nhận bản ghi những lần tiết lộ. Đây là hồ sơ về một số trường hợp mà chúng tôi đã tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị chiếu theo luật.

Quý vị phải gửi thư yêu cầu đến Quản Lý Trung Tâm Y Tế. Chúng tôi có thể tính lệ phí với quý vị khi cung cấp hồ sơ. Chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị về những chi phí liên quan, và quý vị có thể chọn rút lại hay thay đổi yêu cầu của quý vị vào lúc đó trước khi bị tính bất cứ chi phí nào. Quý vị có thể liên lạc với Quản Lý Trung Tâm Y Tế tại địa chỉ sau đây:

International Community Health Services
Attn: Health Center Manager
PO Box 3007, Seattle WA 98114-3007

Quyền Được Yêu Cầu Hạn Chế - Quý vị được quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế một số cách sử dụng và tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị. Thí dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi giới hạn hồ sơ y tế cần giữ kín mà chúng tôi tiết lộ với người khác là người có tham gia vào việc chăm sóc hay trả tiền cho dịch vụ chăm sóc của quý vị. Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không sử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ y tế cần giữ kín của quý vị về cuộc giải phẫu trước đây của quý vị với người thân trong gia đình hay bạn hữu. Quý vị phải gửi thư yêu cầu đến Quản Lý Trung Tâm Y Tế. Trong đơn yêu cầu, quý vị phải cho chúng tôi biết (1) quý vị muốn hạn chế những chi tiết nào; (2) quý vị muốn hạn chế việc sử dụng của chúng tôi, sự tiết lộ hay cả hai; và (3) quý vị muốn áp

dụng các giới hạn với ai, thí dụ như, tiết lộ với vợ/chồng quý vị; tuy nhiên, chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu giới hạn của quý vị.

Quyền Yêu Cầu Liên Lạc Riêng - Quý vị được quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về những vấn đề sức khỏe bằng một cách khác hay tại một địa điểm cụ thể nào đó. Thí dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại sở làm hay bằng thư.

Để yêu cầu giữ kín liên lạc, quý vị phải gửi thư yêu cầu đến Quản Lý Trung Tâm Y Tế. Chúng tôi sẽ không đòi hỏi quý vị phải nêu rõ lý do cho yêu cầu của quý vị. Yêu cầu của quý vị phải nói rõ là quý vị muốn được liên lạc bằng cách nào hoặc ở đâu. Chúng tôi sẽ đáp ứng tất cả những yêu cầu hợp lý.

Quyền Được Thông Báo khi Tin Tức bị Xâm Phạm – Quý vị được quyền báo cho biết nếu có sự xâm phạm đến hồ sơ y tế của quý vị không được bảo vệ an toàn.

Khiếu Nại

Nếu quý vị tin rằng quyền được giữ kín hồ sơ của quý vị bị vi phạm, quý vị có thể liên lạc với Nhân Viên Khiếu Nại của ICHS số 206.788.3658 hoặc gửi thư khiếu nại đến Nhân Viên Khiếu Nại của ICHS tại PO Box 3007; Seattle, WA 98114-3007.

Quý vị cũng có thể gửi thư khiếu nại đến Tổng Thư Ký của Bộ Y Tế và Xã Hội Liên Bang Hoa Kỳ.

Phẩm chất dịch vụ chăm sóc của quý vị sẽ không bị giảm và quý vị cũng sẽ không trở thành đối tượng bị trả thù vì đã gửi thư khiếu nại.

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về thông báo này xin liên lạc với Nhân Viên Khiếu Nại của ICHS số 206.788.3658.